

CDU 811.133.1'25(075.8)

## STRATÉGIE DE TRADUCTION ET SON APPLICATION AU COURS DE LA TRADUCTION DES TEXTES TECHNICO-SCIENTIFIQUES

**Z.V. Buts, S.V. Ibraguimova**

*Kiev, Université nationale technique de l'Ukraine*

*«Institut polytechnique de Kiev»,*

*jeannete@ukr.net, kitevs@i.ua*

L'article proposé examine les approches modernes de la définition de la notion de «stratégie de la traduction» et les procédés sémantiques et syntaxiques en vue de l'application de cette méthode en pratique. On fait le recours des travaux théoriques de divers scientifiques à propos des stratégies de traduction. Il est dégagé de plusieurs façons d'apprentissage des stratégies de la traduction aux différents niveaux du texte. Les auteurs exposent l'analyse de la définition de stratégie de traduction et présente les points de vue des théoriciens étrangers sur ce problème. Pour illustrer et prouver l'opinion présentée de cette notion on cite des exemples des traductions des étudiants. En plus, on définit les composantes sémantiques et syntaxiques lors de la stratégie de la traduction des textes scientifiques et techniques. On met en évidence la stratégie de la traduction globale et locale.

**Mots-clés:** stratégie de la traduction, procédés sémantiques et syntaxiques, texte scientifique et technique, concept, niveau des textes, traduction locale, traduction globale.

**Mise du problème scientifique et son importance.** En vue du développement de la théorie de la traduction et son extension dans les différents domaines scientifiques y compris les sciences techniques, on recourt le plus souvent à sa terminologie et ses notions. A nos activités professionnelles au cours de l'enseignement de la langue étrangère aux étudiants de divers métiers techniques, nous appliquons partout les méthodes et les techniques d'apprentissage du français, c'est pour quoi il fait bien être au courant des termes et des technologies théoriques de cette activité. La traductologie comme discipline scientifique vise à étudier la théorie et les phénomènes de la traduction [2, p. 107]. Alors, le traducteur comme spécialiste et linguiste doit se concentrer sur la lecture, la compréhension, la décomposition, la traduction, la transformation, la reproduction d'un texte source et également sur sa technique pour créer un texte cible répondant à plusieurs critères. Plusieurs théoriciens étrangers et ukrainiens touchent ses problèmes et font les efforts de les résoudre (R. Arntz, O. Ducrot, N. K. Garbovskyy, V. I. Karaban, I. V. Korunets, A. Rey et d'autres). Tout ça explique l'**actualité** et l'intérêt des questions évoquées dans notre étude.

Afin de produire un texte cible écrit de façon naturelle il faut suivre les normes linguistiques et les détails de la langue cible. Il est évident que lors de la traduction d'un texte on recourt aux changements à des niveaux linguistiques différents, y compris la syntaxe et la sémantique [1, p. 416–464]. Dans cette perspective, on étudie les transformations au niveau sémantico-syntaxique imposées par la langue cible. Donc, nous allons présenter les études et les compréhensions des stratégies de traduction du micro-niveau du texte qu'on appelle le changement de distribution. A cette stratégie sont liés deux notions : celle du concept *stratégie de traduction* et celle de *changement de distribution*.

**Le but de nos études** est de dégager la compréhension du concept complexe *stratégie de traduction* et d'exposer son application par les étudiants au cours de la traduction techno-scientifique.

**Exposé de la matière essentielle et justification des résultats de recherches.** D'après les études des scientifiques et es linguistes on distingue deux types de *stratégies de traduction*, c'est-à-dire deux niveaux différents :

- au niveau général (au niveau du texte entier), ça veut dire au macro-niveau du texte, on applique la stratégie de traduction globale,
- au niveau plus spécifique et détaillé, y comprend au micro-niveau du texte, on recourt à la stratégie de traduction locale.

Nous allons examiner la notion de la stratégie de traduction locale en faisant la synthèse à partir des idées de plusieurs théoriciens qui ont fait un apport pour définir le concept *stratégie de la traduction*.

La *stratégie de la traduction* d'Andrew Chesterman, un des premiers et célèbres théoriciens à avoir parlé des stratégies de la traduction, a reconnu des difficultés avec la définition du terme. Il constate qu'une stratégie est un outil pour manipuler le texte source. Il affirme que le concept *stratégie de la traduction* fait partie du processus d'apprentissage langagier comme concept communicatif car le traducteur transmet et communique un texte dans une autre langue [3]. Ce théoricien présente ce concept lié à la linguistique textuelle. Il ajoute qu'une stratégie présente une solution à un problème dans le but de trouver la solution de ce phénomène. D'ailleurs il propose son explication à ce fait et il insiste sur la distinction des stratégies de compréhension et de production [5, p. 92].

Le linguiste américain croie que les stratégies de compréhension concernent l'interprétation et l'analyse du texte source, le groupe cible et le caractère de la tâche de la traduction donnée en générale. Ce sont les stratégies d'inférence qui sont appliquées avant toutes les autres stratégies. Tandis que les stratégies de production sont envisagées comme le résultat de plusieurs stratégies de compréhension ; elles sont liées à la façon dont le traducteur manipule le matériau linguistique afin de produire un texte cible approprié. D'après A. Chesterman les *stratégies de la traduction* sont considérées comme celles de production qui touchent au domaine de la linguistique textuelle [3, p. 93–96].

Il est évident que les stratégies de traductions s'appliquent à l'espace qui existe entre le texte source et le texte cible et impliquent un fait de changer quelque chose : toute traduction prévoit un changement du texte, mais le genre de ces transformations selon A. Chesterman est celui qui implique un choix du traducteur car il y a un problème de traduction à résoudre. On est obligé d'impliquer une stratégie de traduction si le traducteur n'est pas satisfait de la solution qui vient à l'esprit dans le but de rendre le texte cible le plus naturel possible sur le plan syntaxique, sémantique, idiomatique et pragmatique. La classification universelle du linguiste américain a pour objet la découverte des faits lors de la traduction, la prise de conscience par le traducteur de ce qu'il fait lorsqu'il traduit un texte pour mieux comprendre ses choix pour les motiver à l'aide de la terminologie accessible dans la pratique [3, p. 19–20].

Pour illustrer la compréhension d'Andrew Chesterman des stratégies de traductions nous avons choisi des exemples des traductions des textes technico-scientifiques faites par les étudiants-linguistes de la 3<sup>e</sup> année d'études :

*En outre, les différents organes de la nettoyeuse-chargeuse CN40 sont conçus pour un débit élevé de betteraves parfaitement nettoyées en toutes conditions [11].*

*Крім того, різні вузли очисно-вантажної машини СН40 призначені для якісної очистки буряків за будь-яких умов.*

Alors, dans l'extrait du texte technique au niveau lexical nous observons l'emploi des mots dont la signification se diffère absolument dans les deux langues. D'après le dictionnaire ukrainien *organe* n.m est « *техн. Складова частина, деталь різних механізмів, пристроїв і т. ін., що виконує певну функцію* » [8] tandis qu'en traduisant l'étudiant utilise la transformation de concrétisation pour adopter le sens au exigence de terminologie technique. Et continuant sa traduction son auteur applique l'omission pour éviter la répétition inattendue : au lieu de deux unités lexicales du texte d'origine – *un débit élevé* et *parfaitement nettoyées* le traducteur n'emploie que *якісної очистки* ce qui facilite et simplifie la compréhension du contenu. Alors, on observe l'usage d'une stratégie de traduction car le traducteur essaie de rendre le texte cible le plus naturel possible sur le plan sémantique et pragmatique.

Comme beaucoup d'autres théoriciens qui ont fait des recherches dans le domaine de stratégies de traduction (J.-P. Vinay et J. Darbelnet, J. C. Catford, J. Malone et d'autres) A. Chesterman divise les stratégies en trois catégories linguistiques : la syntaxe, la sémantique et la pragmatique [3, p. 92–112]. Souvent la traduction de la langue source vers la langue cible entraîne obligatoirement un changement dans le texte cible, mais cela ne veut pas du tout dire qu'il s'agit d'un choix stratégique. Cela dépend de la compétence linguistique du traducteur et de ses connaissances. Pour illustrer prenons la stratégie syntaxique du changement dans la structure d'un constituant quand il faut traduire un substantif du singulier au pluriel : *домашнє завдання – les devoirs, навчання – les études*. Ce n'est pas une stratégie de traduction car la grammaire de la langue cible impose ses changements ; il est plus question d'un choix obligatoire qu'un choix optionnel.

Il est à noter que dans la classification donnée plusieurs stratégies se chevauchent et elle semble difficilement applicable dans la pratique. De plus le linguiste américain définit les stratégies de traduction comme celles que le traducteur ferait et choisirait consciemment [3, p. 113].

D'après l'opinion scientifique de H. G. Hönl et P. Kußmaul *la stratégie de la traduction* est interprétée comme celle que le traducteur professionnel peut utiliser en vue d'instrument qui permet de voir la solution au problème au moment où le traducteur est confronté à une difficulté en traduisant. Ils affirment en plus que le traducteur agit de manière stratégiques s'il fait un certain nombre d'étapes lors de sa transmission professionnelle [4].

Leur définition de la *stratégie de la traduction* prescrit des instructions au traducteur professionnel et entraîne une procédure globale en tenant compte des critères qui précèdent le processus de traduction et la production du texte cible. La majorité des décisions du traducteur sont motivées par la fonction communicative, le groupe cible auxquels le texte cible doit correspondre (ce qui dépend des souhaits du client). Tout cela délimite les décisions que le traducteur prend aux niveaux syntaxique et lexical : les décisions sont déterminées et limitées par la fonction globale du texte cible.

*Les isolants ou diélectriques sont des corps qui s'opposent au passage du courant électrique, par suite de leur grande résistivité. On distingue leurs caractéristiques mécaniques, physiques, chimiques et électriques.*

*Caractéristiques mécaniques : flexibilité, résistance à la traction et à la compression, facilités d'usinage.*

*Caractéristiques physiques et chimiques : homogénéité, résistance à la chaleur, aux acides, aux solvants, à l'huile, à l'eau [9, p. 21-23].*

Ce qu'on examine dans l'exemple proposé c'est que l'étudiant a proposé la transformation syntaxique des phrases du texte de source au cours soit de la non-conformité des structures syntaxiques de deux langues – *sont* en français est transmit par le signe orthographique, soit comme l'explication de la syntaxe en cas d'ajout des unités lexicales : *Caractéristiques mécaniques –* *Поміж механічних властивостей розрізняють.*

Il est à ajouter que cette classification des linguistes allemands détermine des stratégies de traduction comme procédé pour arriver à une traduction idéale, optimale, parfaite au lieu d'expliquer au traducteur professionnel comment procéder. Donc, leur vision du concept de la *stratégie de traduction* est trop subjective et perd pour une partie considérable sa valeur scientifique.

Selon W. Lörcher la notion étudiée présente le concept de *stratégie* pour les non-professionnels [6, p. 37–42]. Il avance sa théorie ayant pour but de définir un concept psycholinguistique de stratégie dans le cadre de la recherche sur l'apprentissage d'une langue seconde. Il délimite cette notion aux concepts de tactique, de plan, de méthode, de règle qui ont tous les cinq le même objectif : atteindre un but. W. Lörcher distingue la notion de *stratégie de traduction* qui s'inscrit dans la théorie de la traduction de celle de *stratégie de communication* qui est liée à la psycholinguistique. Pour lui, la stratégie de traduction est une stratégie de communication cognitive que le traducteur effectue sans s'en rendre compte. Il estime la stratégie comme une sous-catégorie de plans. Son concept de *stratégie de traduction locale* est lié aux trois critères dont le premier montre la capacité à reconnaître le problème ; le deuxième se manifeste quand le traducteur se rend compte, interprète, considère un problème et la procédure qu'il va employer pour trouver une solution (le sujet est compris comme celui qui traduit est conscient en utilisant une stratégie de traduction). Le troisième critère touche au processus du langage et au comportement humain [6, p. 56].

Ce théoricien allemand détermine la stratégie de traduction comme une procédure qui s'applique lorsqu'il y a un problème de traduction, lorsque le sujet se rend compte qu'il y a un problème de traduction. Donc, il explore les stratégies de traduction dans le sens traditionnel.

M. Piotrowska sous la *stratégie de la traduction* présente son concept comme une stratégie globale lors de la phase du processus de décision, de décodage au

*Ізолятори чи діелектрики – це тіла, що не пропускають електрику через свій високий опір. Виділяють такі їхні характеристики: механічні, фізичні, хімічні та електричні.*

*Поміж механічних властивостей розрізняють гнучкість, опір розтягуванню та стисканню, легкість обробки.*

*Фізичні та хімічні характеристики: однорідність, опір теплу, кислотам, розчинникам, маслу, воді.*

macro-niveau du texte [7, p. 21]. Cette stratégie est liée à la compréhension du texte entier et elle est observée comme une stratégie de décision qui précède la stratégie de détails.

*Струм до тіла розжарювання підводять через внутрішні ланки електродів – вводи, котрі переважно утримують кінці тіла розжарювання в необхідному положенні. Якщо стійкість тіла розжарювання при цьому є недостатньою, то застосовують допоміжні тримачі. Тримачі впаюють в скляний стрижень, котрий є частиною складної скляної деталі – ніжки [10, p. 89].*

*Le courant est fourni au filament de tungstène par les fil de support du filament qui tiennent souvent le filament de tungstène dans la position souhaitée. Si cette stabilité du filament de tungstène est insuffisante, on applique le support auxiliaire. Les supports sont soudés dans une baguette de verre qui fait partie d'un complexe de pièces de verre - monture (ou support) en verre.*

L'illustration de la traduction de l'extrait du texte technique démontre l'addition d'un élément lexical *tungstène – вольфрамовий* dans la variante française car cela prévoit la compréhension du texte entier lorsqu'il s'agit de la terminologie.

La femme chercheur finnoise R. Jääskeläinen a effectué une recherche empirique où elle vérifie l'hypothèse de savoir si le traducteur professionnel ou semi-professionnel aurait un autre comportement dans la façon de traduire. De façon critique, elle développe la notion de « conscience potentielle » comme l'un des principaux critères de la *stratégie de traduction*. Elle affirme qu'une décision d'une stratégie globale au niveau du texte entier serait imaginable. En ce qui concerne la stratégie de traduction locale, à ce niveau, il y a une interaction continue entre la conscience et l'inconscience, ce qui serait difficile à prouver, à analyser, à démontrer par le chercheur [5, p. 113]. Selon R. Jääskeläinen, on peut utiliser des stratégies de traduction sans qu'il y ait vraiment un problème de traduction. Dans ce cas, le processus de traduction est stratégique mais pas du genre problématique.

En plus elle affirme que le concept de *stratégie de traduction* repose sur deux critères : celui qui implique le fait d'atteindre un but et celui qui prévoit que le traducteur exerce un rôle central de prise de décision en se basant sur sa compétence linguistique [5, p. 111].

**Conclusion et perspectives de recherches ultérieures.** Alors il est évident que presque chaque théoricien de la traduction tente à formuler sa propre définition ce qui nous a emporté à élaborer cette synthèse de définitions à partir de toutes ces théories.

Pour la conclusion on peut citer que A. Chesterman a proposé la *stratégie de traduction locale* comme un changement dans le texte. Pour lui, c'est celui que fait le traducteur quand il rencontre un problème de traduction et quand il n'est pas satisfait de sa transmission (lorsqu'il y a plusieurs solutions possibles). L'auteur a défini ce changement linguistique comme un problème de traduction à résoudre en se servant d'une stratégie de traduction.

A notre avis par comparaison avec la définition imprécise de A. Chesterman, la théorie de H.G. Hönl et P. Kußmaul est meilleure. Mais leur caractérisation aussi prescriptive et pas assez objective se limite à la distinction des stratégies de traduction globale, au macro-niveau du texte.

D'ailleurs la *stratégie de traduction locale* au micro-niveau du texte est applicable lorsque le traducteur est confronté à un problème de traduction éventuel et il décide de se servir d'une technique linguistique en changeant le texte cible à quelque niveau linguistique que ce soit pour adapter certains segments du texte source sans s'en rendre toujours compte. Donc, on pourrait proposer la définition de la stratégie de traduction comme une technique, un choix stratégique, une décision linguistique qui prévoit une modification textuelle au micro-niveau du texte cible. Le but de la stratégie de traduction locale est d'atteindre un résultat qui convienne aux règles et normes de la langue cible. Son objectif est de déterminer par la fonction communicative et par l'usage du segment dans la langue et culture cible.

Comme la perspective des recherches dans le domaine de la traduction nous pouvons citer l'application de cette méthode à la transmission des oeuvres d'art et la comparaison des stratégies de la traduction du français en ukrainien et vice versa.

## RÉFÉRENCES

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. / Николай Константинович Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2007. – 544с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : [підручник] / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава: Довкілля, 2008. – 712 с.
3. Chesterman A. Translation strategies / Andrew Chesterman // *Memetics and translation strategies*. – Amsterdam: Philadelphia, 1997. – 393 p.
4. Hönl G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Hans G. Hönl, Paul Kußmaul. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982. – 86 S.
5. Jääskeläinen R. Investigating Translation Strategies in Recent Trends in Empirical Translation Research / Riitta Jääskeläinen. – Joensuu: Joensuun Yliopisto / University of Joensuu, 1993. – 287 p.
6. Lörcher W. Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation / Wolfgang Lörcher. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1991. – 198 p.
7. Piotrowska M. Towards a Model of Strategies and Techniques for teaching Translation / Maria Piotrowska // *Translator's strategies and creativity*. – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1998. – 256 p.
8. Словник української мови: академічний тлумачний словник (1970–1980) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua>
9. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка // Аркадий Васильевич Коржавин. – М.: Высшая школа, 1967. – 324 с.
10. Тамм И.Е. Основы теории электричества / И.Е. Тамм. – М.: Наука, 1989. – 500 с.
11. Machine à nettoyer [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <http://franzkleine.net/fr/rl350v.php>

## REFERENCES

1. Garbovsky, N.K. (2007) Theory of translation. Moscow, Russia: Publ. Center of Moscow University [in Russian].
2. Selivanova, O.O. (2008) Modern linguistics: trends and problems. Poltava, Ukraine: Dovkillya [in Ukrainian].
3. Chesterman, A. (1997) Translation strategies. Amsterdam, Netherlands: Philadelphia [in English].

4. Höning, H.G. (Ed.) (1982). *Strategy of Translation. A teaching and workbook*. Tübingen, Germany: Gunter Narr Verlag [in German].
5. Jääskeläinen, R. (1993) *Investigating Translation Strategies in Recent Trends in Empirical Translation Research*. Joensuu, Finland: Joensuun Yliopisto/University of Joensuu [in English].
6. Lörcher, W. (1991) *Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation*. Tübingen, Germany: Gunter Narr Verlag [in German].
7. Piotrowska, M. (1998) *Towards a Model of Strategies and Techniques for teaching Translation*. Amsterdam, Netherlands: Philadelphia [in English].
8. Dictionary of the Ukrainian language: academic dictionary. Retrieved from <http://sum.in.ua>.
9. Korzhavin, A.V. (1967) *Manual on technical translation from French*. Moscow, Russia: High school [in French].
10. Tamm, I.E. (1989) *Fundamentals of the theory of electricity*. Moscow, Russia: Science [in Russian].
11. Cleaning Machine. Retrieved from <http://franz-kleine.net/fr/rl350v.php>

**Ж. В. Буць, С. В. Ібрагімова. Стратегія перекладу та її застосування при перекладі науково-технічних текстів.**

У статті розглядаються сучасні підходи до визначення поняття «стратегії перекладу» та пов'язані з ним семантико-синтаксичні прийоми перерозподілу обсягу понять. Уточнено шляхи теоретичних досліджень та напрацювань з перекладознавства, представлено концепції теорії перекладу вітчизняних та іноземних вчених. Описано засоби застосування стратегій на різних текстових рівнях. Визначено концепт *стратегія перекладу* та надано різноманітні погляди щодо його відтворення та застосування під час перекладу спеціалізованих текстів. Авторами надано аналіз застосування поняття стратегії перекладу під час роботи зі студентами-перекладачами на прикладах їхніх перекладів технічних текстів. Окреслено семантичні та синтаксичні складові стратегії перекладу науково-технічних текстів. Виокремлено стратегії глобального та локального перекладів.

**Ключові слова:** стратегія перекладу, семантико-синтаксичні прийоми, науково-технічний текст, концепт, рівні текстів, глобальний переклад, локальний переклад.

**Z. V. Buts, S. V. Ibragimova. Translation strategy and its application during the translation of scientific and technical texts.**

The article considers modern approaches to the definition of the translation strategy and the associated semantic & syntactic methods of redistribution of volume concepts. It's specified ways of theoretical research and developments with translation studies. The concepts of different scientists about translation theory are presented in this text. The real article describes ways to apply strategies at different text levels. This research defines the concept of strategy translation and different views about its reproduction and application during the translation of specialized texts are written. In the examples of students translations of technical texts the authors give an analysis of the application of the concept *translation strategy* in working with students-translators. In addition this work determined semantic and syntactic components of strategies for translating scientific and technical texts. During this research there were selected strategies of various translations. So it has been distinguished the global and local translations. The special attention is acquired by semantic features in the process of determination and understanding of translation strategy. Especially it touches the transmission of terminological units in technical texts. The specific of the use of strategies has been shown on examples during the translation in accordance with a volume and quality of the got information. During research of this problem the authors call to description of syntactic structures of two languages, which directly assist to select translation strategies and influence on the achievement of adequate translation.

**Key words:** translation strategy, semantic and syntactic methods, scientific & technical text, concept, text levels, global translation, local translation.